

Две редакции Жития прп. Домники

1. Общее введение

Изменение стиля и содержания литературных текстов в соответствии с эстетическими принципами эпохи или определённой аудитории является характерным феноменом византийской словесности. При подготовке к публикации подобных метафраз перед издателем всякий раз встаёт задача определения зависимости между различными редакциями, а также их датировки. В данном докладе будут рассмотрены 2 версии жития прп. Домники, подготовленные нами к критическому изданию.

2. Рукописная традиция

Речь идёт о текстах, получивших в Bibliotheca Hagiographica Graeca следующие номера: ВHG 562 и ВHG 562f.

Редакция ВHG 562 содержится в 9-ти рукописях, текст одной из них, Marcianus graecus VII. 25, был издан Феофилом Иоанну в 1884 году. Память прп. Домники все они фиксируют 8 января.

Parisinus graecus 1449, saec. XI, ff. 140v -150v. (Bibliothèque Nationale de France)¹ – минологий на период с 1 по 15 января, содержащий несколько метафразов.

Laurentianus IV. 4, saec. XII, ff. 259v - 267v. (Biblioteca Medicea Laurenziana)² – панегирик на период с 8 сентября по 25 марта.

Codex Atheniensis 2104, saec. XIV, ff. 25v - 30v. (Εθνική Βιβλιοθήκη)³ – минологий на январь, содержит в том числе и метафрастические тексты («vermischter Metaphrast»).

¹ Manuscripts grecs de Paris. Inventaire hagiographique (=Subsidia Hagiographica 44). Bruxelles, 1968. Pp. 159-160; Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Berlin, 1937. T.1. Pp. 545-547. Omont H. Catalogus codicum hagiographicorum graecorum Bibliothecae nationalis parisiensis. Bruxellis; Parisiis, 1896. Pp. 112-114.

² Halkin F. Les manuscrits grecs de la Bibliothèque Laurentienne à Florence. Inventaire hagiographique // Analecta Bollandiana 96 (1978). Pp. 5-8; Ehrhard, op. cit., t.2, p. 93-95; Bandini A.M. Catalogus codicum manuscritorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae. Florentiae, 1791-1793. Pp. 519-523.

³ Halkin F. Catalogue des manuscrits hagiographiques de la Bibliothèque nationale d'Athènes. (=Subsidia Hagiographica 66). Bruxelles, 1983. Pp. 116-117; Serruys D. Catalogue des manuscrits conservés au Gymnase grec de Salonique. Paris, 1903. pp. 49-52; Ehrhard, op. cit., t.3, pp. 197-198; Πολίτης Λ. Κατάλογος χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος, ἀριθ. 1857-2500, Ἀθήναι, 1991. Σ. 140-141.

Florentinus Magliabechianorum 50, saec. XII, ff. 84-91v. (Biblioteca Nazionale Centrale)⁴
– собрание житий святых жён, содержащее как метафрастические, так и постметафрастические жития.

Gotoburgensis graecus 4, saec. XII, ff. 241v - 249. (Universitetsbibliotek) Гётеборг (Швеция)⁵ – собрание житий святых жён, содержащее как метафрастические, так и постметафрастические жития.

Marcianus graecus VII. 25, saec. XII, ff. 197-206. (Biblioteca Nazionale Marciana)⁶– панегирик на декабрь, январь и февраль.

Halki Panagias Kamariotissis I, saec. XIV, ff. 483 - 489 (Πατριαρχική Βιβλιοθήκη) Стамбул⁷ – постметафрастический минологий на январь

Bollandistes 195, saec. XVII, f.7. (Bibliothèque des Bollandistes)⁸ - является сборником текстов, переписанных по поручению Даниэля Папенбрука. Житие Домники представлено только первыми 2 главами, предположительно, данный фрагмент был списан с Parisinus graecus 1449.

Μέγα Σπήλαιον 35, saec. XII, сгорел⁹.

Редакция BHG 562f представлена одной рукописью: **Codex Tauriensis B. III. 23**, saec. XVI, ff. 91-96 (Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino)¹⁰. Этот кодекс приурочивает память

⁴ Olivieri A. *Indicis codicum graecorum Magliabechianorum supplementum*. Firenze; Roma, 1897; Samberger C., Raffin D. *Catalogi codicum graecorum qui in minoribus bibliothecis Italicis asservantur*. Lipsiae, 1965. pp. 235-238.

⁵ Halkin F. *Le ménologe grec de Gothenbourg* // *Analecta Bollandiana* 60 (1942). Pp. 216-220; Ehrhard, op. cit., t.3, pp. 909-912; Kleberg T. *Catalogus codicum graecorum et latinorum bibliothecae universitatis gothoburgensis*. Gothoburgi, 1974. Pp.14-22.

⁶ Delehaye H. *Catalogus hagiographicorum graecorum Bibliothecae D. Marci Venetiarum* // *Analecta Bollandiana* 24 (1905). Pp. 224-225; Ehrhard, op. cit., t.3, pp. 501-504; Mingarelli G.L. *Graeci codices manuscripti apud Nanios patricos Venetos asservati*, Bologna, 1784. Pp. 314-318; Mioni E. *Codices graeci manuscripti Bibliothecae divi Marci Venetiarum*. Roma, 1960.

⁷ Τσακόπουλος Α., *Περιγραφικός κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου*. Σταμπούλ, 1953; Ehrhard, op. cit., t. 3, pp. 473-475; Αθηναγόρα Μητροπ. *Περιγραφικός κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Χάλκης Ἱεράς Μονῆς τῆς Παναγίας* // Ἐπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν 10 (1933). Σ. 236-243.

⁸ Delehaye H., Vorst van De C. *Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Germaniae (=Subsidia hagiographica, 13)*. Pp. 239-240.

⁹ Olivier J.-M. *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs de Marcel Richard*. Brepols: Turnhout, 1997. n° 1309.

¹⁰ *Codices manuscripti Bibliothecae regii Taurinensis Athenaei...* Turin, 1749.

св. Домники на 5 января, следуя, по всей видимости, ошибочным сведениям некоторых миней, в которых на этот день приходится память Домны или Домнины¹¹.

Эпитама ВHG 562d также сохранилась только в одном кодексе, а именно, в **Glascuensis BE 8 x 5** (saec. X), ff. 107v-109r (University of Glasgow)¹².

Текст ВHGc, содержащий житие Адриана и Наталии, был ошибочно отнесён к житию Домники в изданиях ВHG вплоть до *Novum Auctarium*¹³.

3. Содержание

Обе редакции строятся по традиционной схеме жития преподобного¹⁴ и имеют следующую общую фабулу:

Домника родилась в Карфагене (ВHG 562f) или в Риме (ВHG 562) (*patria*) от благочестивых родителей (*genus*), которые воспитали её в христианской вере (*educatio*), ещё в раннем возрасте, осознав тщету этого мира (*puella matura, sapiens et senex*), Домника решила оставить всё, чтобы посвятить свою жизнь Богу (*renunciatio*), и в тайне от домашних отправилась в Александрию (*peregrinatio*), где нашла приют в некоей охраняемой башне, в которой жили 4 девы-язычницы. Через некоторое время своим личным примером она обратила их в христианство, и, разрушив силою молитвы засовы крепости, убежала с новообращёнными девами в Константинополь. Во время морского путешествия случилась буря, которую святая усмирила (*domitura tempestatis*), вылив освященное масло в воду. Патриарх Константинопольский Нектарий (381-397), получив откровение, встретил их на берегу, а затем рукоположил Домнику в сан диакониссы, а девушек-язычниц крестил, дав имена: Дорофеи, Еванфии, Нонны и Тимофеи. Через некоторое время слава о Домнике распространилась, к ней стали нести больных для исцеления (*sanatio*). Весть о чудесах, совершаемых преподобной, дошла и до слуха императора Феодосия Великого (379-395). С его помощью был основан монастырь в честь пророка Захарии, где Домника стала мудрой игуменьей (*pastor et doctor sapientiae*). Освящение храма была назначено на 26 января, но преподобная, предвидя

¹¹ *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*. Ed. H. Delehaye [=Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris]. Bruxelles, 1902. P. 373-374.

¹² Halkin F. Un nouveau ménologe grec de Janvier dans un manuscrit de Glasgow // *Analecta Bollandiana* 75 (1957). Pp. 66-71.

¹³ *Bibliotheca hagiographica graeca. Novum Auctarium*, ed. François Halkin. (=Subsidia Hagiographica 65). Bruxelles, 1984. P. 64.

¹⁴ Основные традиционные элементы построения жития и свойственные ему мотивы мы отмечаем в скобках латинскими названиями. Cf : Pratsch Th. *Der hagiographische Topos*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2005; также Лопарев Х.М. *Греческие жития святых VIII и IX веков: опыт научной классификации памятников агиографии с обзором их с точки зрения исторической и историко-литературной*. Петроград, 1914.

(praedictum) некий природный катаклизм, попросила патриарха перенести празднование на 24 января, благодаря чему было спасено множество народа. Однажды в монастырь пришли грабители, но проникнув в сокровищницу, они сделались парализованными и только после молитв игуменьи вернулись в прежнее состояние. В монастыре получали не только исцеления от болезней, но и избавление от злых чар. Так однажды Домника открыла жене одного сенатора, которая пришла к ней за помощью, что та является жертвой колдуна (*adversarius – magus*). Преподобная творила не только чудеса (*miracula*), но и получала видения (*visio*). На праздник Благовещения по её молитвам ангел сошёл с небес и освятил воду, в другой раз она услышала голос, возвестивший о кончине императора Феодосия.

После событий, связанных со смертью императора, автор жития рассказывает о царствовании Зинона (9 февраля 474 — 18 ноября 474; 476 — 9 апреля 491) и Василиска (475 — август 476) и повествует о религиозных смутах, случившихся как будто бы сразу после смерти Феодосия (395). В это смутное время вдовствующая императрица пригласила Домнику во дворец, но та послала вместо себя вторствующую Дорофею, которая не могла поднять голову, из-за чего злая императрица не захотела её принимать; тогда Дорофея изрекла пророчество о том, что её обидчица будет стучать в двери храма св. Софии, но не будет услышана, и так и умрёт, не войдя туда.

Когда приблизился час смерти (*obitus*), Домника передала Дорофее власть игуменьи и собрала всех сестёр, перед которыми произнесла молитву, состоящую главным образом из текста, сохранившегося в чине елеосвящения. Уже после смерти преподобной (*posthuma miracula*), в то время, когда епархом города был Ириней, в обители случился пожар, который был потушен сошествием преподобной в сопровождении пророка Захарии (*extinctio incendii*). Мощи её также являли чудеса – так, с их помощью произошло исцеление бесноватой (*exorcismus*).

В целом, и содержание, и композиция обеих редакций очень близки, главы соответствуют одна другой. Основным фактическим различием версий является указание на место рождения преподобной: в тексте 562f и в эпитоме говорится о Карфагене, а в 562 – о Риме. Этому несоответствию можно дать два объяснения:

С одной стороны, можно предположить, что в годы написания жития о том, где находится Карфаген, просто забыли; об этом, очевидно, свидетельствует Константинопольский синаксарий, который сообщает о происхождении Домники следующим образом: «ὀπλήρχε δὲ ἐκ πόλεως Καρθαγένης τῆς πρὸς Καρχηδόνα»¹⁵.

¹⁵ Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Ed. H. Delehaye [=Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris]. Bruxelles, 1902. P. 377.

С другой стороны, на автора ВHG 562 могла повлиять другая традиция. Так патриографы рассказывают, что в Константинополе существовали два монастыря св. Домники, основанные двумя римлянками <sic>, Александрией и Григорией, при Феодосии Великом, который даровал им землю и средства для постройки монастырей¹⁶. Возможно, здесь мы наблюдаем слияние двух легенд.

Небольшим различием можно считать разницу в написании названия порта Константинополя, к которому причалила Домника с девами-язычницами. Редакция ВHG 562f даёт: «ἐν τῷ Ἰουλιανησίῳ λιμένι», редакция ВHG 562: «ἐν τῷ καλουμένῳ Ἰουλιανοῦ λιμένι». Порт Юлиана (ὁ λιμὴν Ἰουλιανοῦ) был построен в эпоху Юлиана Отступника (361-363), откуда и получил своё наименование. Через 100 лет этот порт практически перестал использоваться, а во время Юстина II (565-578) был перестроен и назван в честь императрицы «ὁ λιμὴν τῆς Σοφίας»¹⁷. Однако прежнее название иногда продолжало использоваться в хрониках, при этом нередко вместо Ἰουλιανοῦ писалось Ἰουλιανησίου. Из этого следует, что в редакции ВHG 562 употреблено более точное написание старого названия порта, что, впрочем, скорее свидетельствует не о более раннем происхождении текста, а о грамотности его автора.

Не вдаваясь в дальнейшие подробности, можно утверждать, что редакция ВHG 562 не только не добавляет новые по отношению к ВHG 562f факты, но, напротив, часто пропускает мелкие детали повествования. Это даёт нам основания предполагать, что автор ВHG 562 переложил именно текст ВHG 562f, который был его единственным источником.

4. Стил

Стилистически обе редакции разнятся в значительно большей степени. Автор ВHG 562 создаёт риторический проэмий, состоящий из обычных топосов: *topos modestiae*, *rerum magnitudo*, *invocatio*. Другими важными отличиями этой редакции является перевод прямой речи в косвенную и значительно меньшее количество цитат из Священного Писания по сравнению с ВHG 562f, а также характерные парафразы топонимов: «τὴν Ἀλεξάνδρου» «τὴν πανευδαίμονα βασιλείον μεγάλοπολιν, λέγω δὴ τὴν Κωνσταντίνου». Эти различия сближают текст ВHG 562 с метафрастическими житиями, а ВHG 562f с предметафрастическими.

¹⁶ Richter J.P. Quellen der byzantinischen kunstgeschichte. Wien, 1897. S. 147; Janin R. La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. T. III: Les églises et les monastères. Paris, 1953. Pp. 105-106.

¹⁷ Guiland R. Les ports de Byzance sur la Propontide Byzantion // Βυζάντιον T. XXIII (1953). Pp. 181-204; также см.: Janin R. Constantinople Byzantine. Paris, 1964. Pp. 231-233; Janin R. Topographie de Constantinople byzantine. Le port sophien et les quartiers environnants // Études Byzantines. T.1. (1943). Pp. 116-151.

В целом, текст ВHG 562 производит впечатление стилистически однородного и риторически обработанного и примыкает к верхней границе среднего стилистового уровня. Стиль ВHG 562f, напротив, находится где-то на границе среднего и низкого¹⁸.

5. Язык

Кратко характеризуя языковые различия редакций, можно отметить, что автор ВHG 562 правильно употребляет наклонения и синтаксические обороты, использует исключительно общепатристическую лексику. В ВHG 562f, напротив, встречаются латинизмы, анаколуфы, *dativus pro accusativus*, редкие слова, солецизмы; в ВHG 562 все они аккуратно исправлены, что, очевидно, является результатом работы метафрастического редактора¹⁹.

В тексте ВHG 562 в два раза больше перфектных форм, чем в ВHG 562f, что также весьма характерно для метафрасисов²⁰. В ВHG 562 встречаются даже плюсквамперфекты, которые, впрочем, не имеют семантики предпрошедшего времени, а являются стилистическими нарративными вариантами простого прошедшего: «τῆς νηὸς ἀποβῆσα, πάλιν ἰκετηρίοις ἐκέχρητο λιταῖς πρὸς Κύριον, καταπῆσαι δυσωποῦσα πρὸς τόπον εὐθετον καὶ ὀρμητήριον σωτηρίου καταλαύσεως» (ВHG 562, 3 глава). Подобная «синонимия» аориста и плюсквамперфекта является характерным явлением для византийской литературы 9-12 вв.²¹

В обоих текстах мы наблюдаем схожий небогатый набор частиц и примерно одинаковую регулярность их употребления, кроме «οὖν», «δὲ», «τοίνυν», что весьма примечательно.

	ВHG 562f	ВHG 562
οὖν	14	7
δὲ	1	13
τοίνυν	0	7

¹⁸ Cf.: Ševčenko I. Levels of Style in Byzantine Prose // *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 31/1 (1981). P. 289-312.

¹⁹ Эти и другие особенности метода Симеона Метафраста см.: Zilliacus H. Zur stilistischen Umarbeitungstechnik des Symeon Metaphrastes // *Byzantinische Zeitschrift* 38 (1938). S. 333-350; Zilliacus H. Das lateinische Lehnwort in der griechischen Hagiographie. Ein Beitrag zur Geschichte der klassizistischen Bestrebungen im X. Jahrhundert // *Byzantinische Zeitschrift* 37 (1937). S. 302-344; Høgel C., Efthymiadis S., Rosenqvist J.O., Schiffer E. *Metaphrasis. Redactions and Audiences in Middle Byzantine Hagiography*. Oslo, 1996; Høgel C. *Symeon Metaphrastes: Rewriting and Canonization*. Copenhagen, 2002.

²⁰ Hinterberger M. The Synthetic Perfect in Byzantine Literature // *The language of Byzantine learned literature*. Ed. M. Hinterberger. Turnhout; Brepols, 2014. P. 191.

²¹ Hinterberger M. Die Sprache der byzantinischen Literatur: Der Gebrauch der synthetischen Plusquamperfektformen // M. Hinterberger – E. Schiffer (eds.), *Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur, gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag*, Byzantinisches Archiv 20. München – Leipzig, 2007. S. 107-142.

Большая частота использования частицы «οὐν» в тексте ВHG 562f указывает на более раннее его происхождение²². Присутствие частицы δὴ и, особенно τοίνυν, свидетельствует о стилистических амбициях автора ВHG 562²³.

6. Заключение

Выявленные особенности позволяют нам утверждать, что текст ВHG 562 является метафрасисом ВHG 562f, написанным в соответствии с эстетическими принципами собрания житий Симеона Метафраста. Учитывая тот факт, что самая ранняя сохранившаяся рукопись данной редакции относится к XI веку, а публикация *Минология Симеона Метафраста* состоялась не раньше второй половины X века, данный текст можно датировать второй половиной X-XI веком.

Установление времени написания ВHG 562f представляет собой гораздо большую сложность. Краткий пересказ этой редакции мы встречаем в Парижском кодексе X века²⁴, в *Минологии Василия II*²⁵, составленном в 979—989 гг., и в эпитоме ВHG 562d, также датируемой X веком. Таким образом, верхняя граница приходится на первую половину X века. В качестве нижней границы можно взять VII век, принимая во внимание тот факт, что события рубежа V-VI веков известны автору только по рассказам хронистов. Цитирование в 16 главе жития молитвы из чина елеосвящения даёт основания сдвинуть нижнюю границу на значительно более позднее время – конец VIII-начало IX века.

²² Loudová Kateřina Bočková. On the Category of Particles in Byzantium // *The language...* P. 149.

²³ *Ibid*, p. 158, 160.

²⁴ *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*. Ed. H. Delehaye [=Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris]. Bruxelles, 1902. P. 375-376.

²⁵ *Menologium Graecorum, Basilii Porphyrogeniti imperatoris jussu editum // Patrologiae cursus completus. Series graeca / Edidit J.-P. Migne*. T. 117. Parisiis, 1894. P. 249.